Политическая лингвистика. 2025. № 5 (113).
Political Linguistics. 2025. No 5 (113).

УДК 811.581'42+811.581'27
ББК Ш171.1.-51+Ш100.623 *ГРНТИ 16.01.11* *Код ВАК 5.9.8*

Ли Цзявэй
Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай, 1761867544@qq.com, https://orcid.org/0000-0002-4280-6622

Развитие и перспективы корпусных методов в китайской политической лингвистике (2004–2025): анализ в CiteSpace и VOSviewer

АННОТАЦИЯ. *В данной статье представлены результаты комплексного исследования развития корпусных методов в политической лингвистике Китая за период 2004–2025 годов. На основе анализа публикаций из базы данных CNKI с использованием программного обеспечения CiteSpace и VOSviewer проведена визуализация и систематизация научных работ, посвященных применению корпусных методов в исследованиях политического дискурса. Результаты исследования демонстрируют, что данная область характеризуется высокой степенью концентрации научной активности вокруг ведущих специалистов, таких как Ван Кэфэй и Ху Кайбао, при этом сотрудничество между исследователями формирует модель «широкой дисперсии с локальной кластеризацией». Основными научными центрами выступают Шанхайский транспортный университет, Пекинский университет иностранных языков и Шанхайский университет иностранных языков. В тематическом плане выделяются три ключевых направления: дискурсивное конструирование идеологий и властных отношений, корпусные исследования перевода политических текстов, а также анализ манипулятивных стратегий в общественном дискурсе и международных коммуникациях. Эволюция данной исследовательской области прошла три последовательных этапа: становления (2004–2008), активного развития (2008–2010) и зрелости (2011–2025). Полученные результаты имеют важное значение для дальнейшего развития методологии политической лингвистики и корпусных исследований.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *политическая лингвистика, политический дискурс, политические тексты, китайский язык, китайские исследования, корпусные методы, визуализация данных, наукометрический анализ, структура знаний, дискурс-анализ.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Ли Цзявэй, аспирант, Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, провинция Ляонин, г. Далянь, Люйшуньское шоссе, 6, email: 1761867544@qq.com.*

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Ли, Цзявэй.* Развитие и перспективы корпусных методов в китайской политической лингвистике (2004–2025): анализ в CiteSpace и VOSviewer / Ли Цзявэй. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 5 (113). — С. 189-198.

Li Jiawei
Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China, 1761867544@qq.com, https://orcid.org/0000-0002-4280-6622

Development and Prospects of Corpus-Based Research Methods in Chinese Political Linguistics in the Past 20 Years: A Visualization Analysis Based on CiteSpace and VOSviewer

ABSTRACT. *This article presents the results of a complex research of development of corpus-based methods in Chinese political linguistics over the period from 2004 to 2025. Based on the analysis of publications from the CNKI database using the software CiteSpace and VOSviewer, this study has carried out visualization and systematization of scholarly papers devoted to the application of corpus-based methods in investigations of political discourse. The results show that this research area is characterized by a high degree of concentration of scholarly activity around the leading specialists, such as Wang Ke-Fei and Hu Kaibao, and the cooperation between these researchers forms a model of "broad dispersion with local clusterization". The main research institutions are Shanghai Jiao Tong University, Beijing Foreign Studies University, and Shanghai International Studies University. In terms of research topics, three key areas can be singled out: discursive construction of ideologies and power relations, corpus studies of political text translation, as well as analysis of manipulative strategies in public discourse and international communications. The evolution of this research area has gone through three consecutive stages: foundation (2004–2008), active development (2008–2010) and maturity (2011–2025). The results obtained are of great importance for the further development of the methods of political linguistics and corpus-based research.*

KEYWORDS: *political linguistics, political discourse, political texts, Chinese language, Chinese investigations, corpus methods, data visualization, scientometric analysis, structure of knowledge, discourse analysis.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Li Jiawei, Post-Graduate Student, Dalian University of Foreign Languages, Liaoning, Dalian, China.*

© Ли Цзявэй, 2025

FOR CITATION: *Li Jiawei*. (2025). Development and Prospects of Corpus-Based Research Methods in Chinese Political Linguistics in the Past 20 Years: A Visualization Analysis Based on CiteSpace and VOSviewer. In *Political Linguistics*. No 5 (113), pp. 189-198. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В современную эпоху непрерывного прогресса науки и технологий корпусы постепенно вошли в сферу исследований ученых как в Китае, так и за рубежом. С 1980-х гг. стали появляться лингвистические исследования на основе корпусов, и ученые-лингвисты по всему миру постепенно обратили внимание на преимущества такого подхода: исследуемые материалы представляют собой естественные тексты, собранные по заданным принципам, что в определенной степени отражает реальные ситуации коммуникации. Кроме того, с использованием компьютерных технологий в качестве инструмента анализа доступен качественно-количественный анализ для функциональной интерпретации языкового употребления, что обеспечивает объективность исследовательского процесса [Biber et al., 1998]. Эти преимущества сделали корпусный метод одним из трех основных методов современной лингвистики [Ян Хуэйчжун 2002: 23]. Направления и области исследований, основанных на корпусных методах, расширились, а результаты таких исследований стали более разнообразными. За последние 20 лет академические работы на основе корпусных методов развивались и углублялись, и естественным образом ученые пришли к идее сочетания политической лингвистики и корпусных методов. Исследователи обнаружили, что корпусные методы могут компенсировать субъективные ограничения традиционных исследований политического дискурса, обеспечивая определенную объективность результатов. Поэтому в академических кругах стали использовать корпусные методы для изучения политических проблем, таких как выявление властных отношений и идеологий через количественный анализ языковых особенностей.

В данной статье на основе базы данных CNKI Китая с использованием программ *CiteSpace* и *VOSviewer* исследуется применение корпусных методов в политической лингвистике в Китае. Путем системного визуального анализа литературы, связанной с применением корпусных методов в политической лингвистике, обобщаются тенденции исследований в данной области, что может послужить основой для дальнейшего использования корпусных методов в работах по политической лингвистике.

1. МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Материал исследования и обработка данных

В качестве источника данных была выбрана база данных CNKI. Временной диапазон ограничен периодом с 1 января 2004 г. по 1 января 2025 г., область поиска включает журналы из ядра Пекинского университета и CSSCI. Поиск проводился по темам «политический дискурс» / «политическая лингвистика» и «корпус», в результате чего было получено 1130 статей.

1.2. Методы и процедуры исследования

Собранные статьи были экспортированы из CNKI и импортированы в программы *CiteSpace* и *VOSviewer* для визуального анализа. Параметры *CiteSpace* были установлены следующим образом: временной интервал — с января 2004 года по январь 2025 года, временные срезы — 5 лет, тип узлов — «ключевые слова», порог анализа данных — g-index, где k = 25. Метод обрезки — Critical Path Method, упрощение сети срезов для повышения четкости и читаемости карты. Параметры *VOSviewer*: тип анализа — «совместная встречаемость ключевых слов» и «соавторство авторов», метод подсчета — Full Counting, критерий фильтрации — частота появления узлов ≥ 6. Для карты сотрудничества авторов параметр Weights — Total Link Strength, для карты совместной встречаемости ключевых слов — Occurrences, Max.length установлен на 6. На основе этих операций были построены кластерные карты (network visualization), карты плотности (density visualization) и другие, наглядно демонстрирующие тенденции исследований, распределение авторов и учреждений в области политической лингвистики с использованием корпусных методов в Китае, а также проанализированы горячие темы, направления исследований и процесс развития.

1.3. Цели исследования

Путем визуального анализа собранных статей исследуется распределение исследователей и структура знаний в области корпусных методов в политической лингвистике в Китае. Данное исследование направлено на решение следующих вопросов:

1. Каковы характеристики распределения исследователей в области корпусных методов в политической лингвистике в Китае? Включая: 1) распределение авторов; 2) распределение исследовательских учреждений.

2. Какова структура знаний в области корпусных методов в политической лингвистике в Китае? Включая: 1) ядро исследований; 2) темы и горячие точки исследований; 3) процесс исследований.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ И АНАЛИЗ

2.1. Характеристики распределения исследователей

2.1.1. Распределение авторов

С помощью программы *VOSviewer* был проведен визуальный анализ авторов публикаций, посвященных корпусным методам, с параметром Weights — Total Link Strength. Размер узлов отражает количество связей: чем больше связей, тем крупнее узел. Полученная визуализация позволяет выявить ключевых авторов и их сотрудничество в данной области. На основе этого были построены картограмма кооперационной сети авторов (см. рис. 1) и сопутствующая таблица кластерного анализа авторских коллабораций (см. табл. 1), а также рейтинговая таблица десяти наиболее продуктивных авторов (см. табл. 2).

Для интерпретации рис. 1 следует учитывать, что размер кругов зависит от степени узла, силы связей и количества цитирований. Чем крупнее круг, тем теснее сотрудничество между авторами. Цвет круга указывает на принадлежность к определенному кластеру, что позволяет выделить исследовательские группы. Согласно рис. 1 и табл. 2, основными исследователями корпусных методов в Китае являются Ван Кэфэй, Ху Кайбао, Цинь Хунъу, Ли Дэчао и другие. Ван Кэфэй и Ху Кайбао занимают первое место по количеству публикаций (по 25 статей каждый). Среди других наиболее продуктивных авторов — Гэ Линлин, Хуан Либо, Юань Хэпин и др., опубликовавшие не менее 14 статей. В целом исследования корпусных методов в Китае характеризуются высокой активностью и разнообразием научных подходов.

Согласно рис. 1 и табл. 1, взаимодействие между исследователями носит фрагментированный характер: сотрудничество сосредоточено в рамках небольших групп, а межгрупповые связи развиты слабо. Ван Кэфэй выступает центральной фигурой в сети сотрудничества, вокруг которой формируются шесть относительно изолированных кластеров.

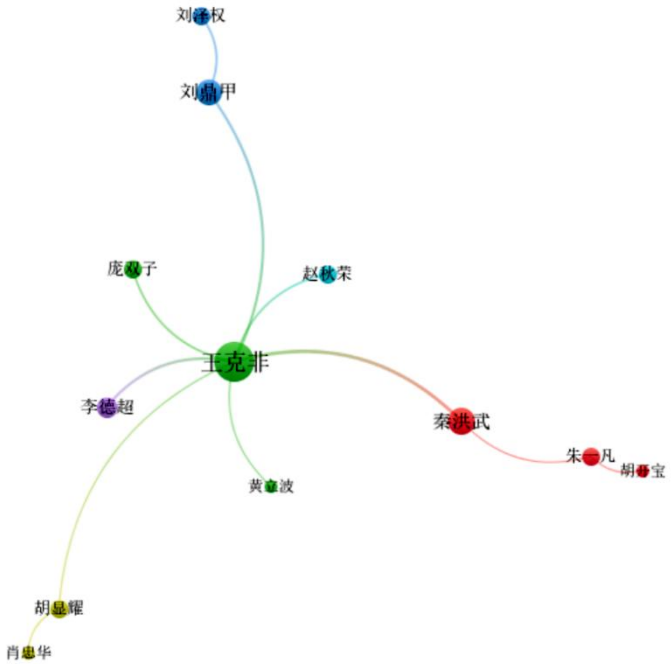

Рис. 1. Картограмма кооперационной сети авторов

Таблица 1. Поясняющая таблица кластерного анализа авторских коллабораций

Cluster1	Cluster2	Cluster3	Cluster4	Cluster5	Cluster6
Чжу Ифань Цинь Хунъу |Ху Кайбао	Пан Шуанцзы Ван Кэфэй Хуан Либо	Лю Цзэцюань Лю Динцзя	Сяо Чжунхуа Ху Сяньяо	Ли Дэчао	Чжао Цюжун
3 items	3 items	2 items	2 items	1 items	1 items

Таблица 2. Рейтинговая таблица десяти наиболее продуктивных авторов

Автор	Количество публикаций
Ван Кэфэй	25
Ху Кайбао	25
Гэ Линлин	16
Хуан Либо	15
Хэ Аньпин	14
Лю Цзэцюань	13
Ван Лифэй	12
Цинь Хунъу	10
Вэй Найсин	9
Ли Дэчао	7

Таблица 3. Топ-5 учреждений по количеству публикаций

Учреждение	Количество публикаций
Шанхайский транспортный университет	76
Пекинский университет иностранных языков	62
Шанхайский университет иностранных языков	51
Сианьский университет иностранных языков	29
Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли	28

2.1.2. Распределение исследовательских учреждений

Анализ учреждений, опубликовавших статьи в ведущих журналах, позволил составить таблицу пяти наиболее активных организаций (см. табл. 3), что отражает уровень интереса к корпусным методам в академической среде. Согласно табл. 3, лидерами по количеству публикаций являются Шанхайский транспортный университет (76 статей), Пекинский университет иностранных языков (62 статьи) и Шанхайский университет иностранных языков (51 статья). За ними следуют Сианьский университет иностранных языков (29 статей) и Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли (28 статей).

Эти учреждения являются центрами исследований в данной области, где работают ведущие специалисты. Например, Шан Вэньбо из Шанхайского транспортного университета и Ху Кайбао из Шанхайского университета иностранных языков [Шан Вэньбо, Ху Кайбао 2023] совместно изучали передачу оценочных ресурсов в английском переводе работы «Управление государством Си Цзиньпина», выявив связь между переводческими решениями и идеологической позицией. Подобное межвузовское сотрудничество способствует обмену идеями и расширению исследовательской базы.

2.2. Анализ структуры знаний

2.2.1. Ядро исследований

Ключевые слова представляют собой концентрированное отражение тематики публикаций. Визуализация сети совместной встречаемости ключевых слов позволяет выявить взаимосвязи между высокочастотными терминами, что служит важной основой для определения исследовательских трендов в области корпусных методов. Частота употребления ключевых слов отражает их популярность в конкретной области, а центральность (betweenness centrality) является показателем их значимости в сети, демонстрируя структуру и динамику исследовательского поля. Ключевые слова с высокой частотой и центральностью обычно представляют собой актуальные направления исследований [Chen C. 2006: 359–377].

С помощью программы *VOSviewer* был проведен анализ ключевых слов исследований с корпусными методами с параметром Weights — Occurrences (частота употребления). В результате получены карта совместной встречаемости ключевых слов (рис. 2) и таблица десяти наиболее частотных ключевых слов (табл. 4). В отличие от кластерного представления (Network visualization), визуализация с наложением меток (Overlay visualization) отражает частоту употребления, а цвет соответствует году появления (на основе среднего года употребления ключевого слова).

Результаты показывают, что исследования с применением корпусных методов в политической лингвистике Китая сосредоточены вокруг следующих тем: «корпус», «политический дискурс», «дискурсивное конструирование», «критический дискурс-анализ», «стратегии перевода» и «концептуальная метафора». Как видно из рис. 2, высокочастотные ключевые слова образуют плотную сеть, формируя основу и ядро исследований.

В целом исследования в данной области развиваются вокруг двух ключевых понятий

— «корпус» и «политический дискурс», постепенно расширяя свои границы. Изначально внимание ученых было направлено на анализ языковых особенностей политических текстов с использованием корпусных технологий (коллокации, ключевые слова, частотность). По мере углубления исследований критический дискурс-анализ стал ключевым связующим звеном между политической лингвистикой и корпусными методами. На его основе ученые выявляют идеологические установки и властные отношения через количественный анализ языковых особенностей, исследуя:

– дискурсивное конструирование идеологий (легитимизация в политических текстах);

– формирование идентичности и границ (националистическая риторика);

– манипуляцию общественным дискурсом (медийные фреймы, использование метафор).

В последние годы исследования стали более детализированными (анализ модальных глаголов, метафор, хеджирования) и масштабными (сравнительный анализ параллельных корпусов).

Корпусные методы находят все более широкое применение в анализе политического дискурса, а их результаты активно используются в переводоведении для сопоставления языковых особенностей оригинальных и переводных политических текстов, исследования переводческих стратегий и методов. Кроме того, как видно из таблицы 4, ключевые слова с высокой центральностью (медианной) практически совпадают с высокочастотными терминами, что свидетельствует о достаточно сфокусированной тематике исследований в области корпусных методов.

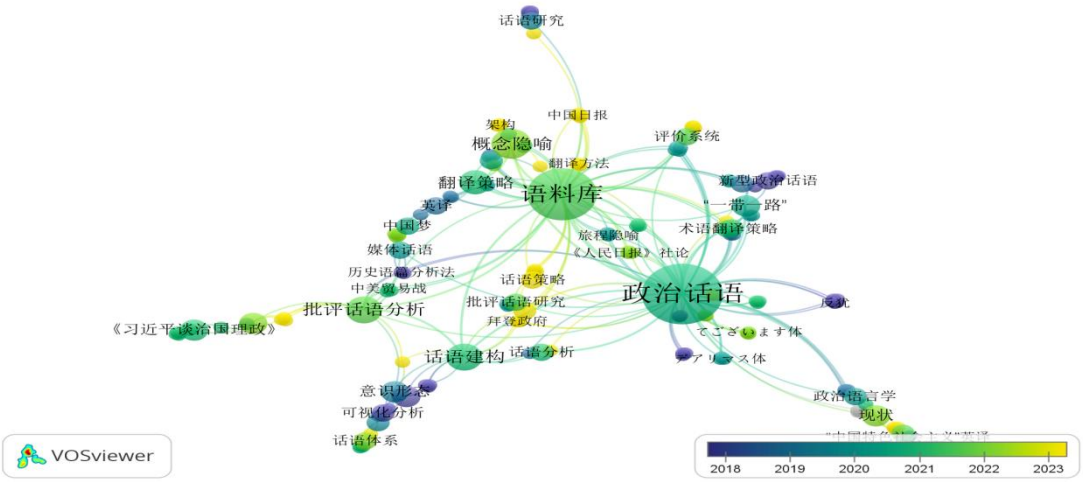

Рис. 2. Визуализация совпадения ключевых слов (карта тегов)

Таблица 4. Топ-10 ключевых слов по частоте употребления

Ранг	Частота	Ключевое слово
1	467	политический дискурс
2	39	корпус
3	22	критический дискурс-анализ
4	20	дискурсивное конструирование
5	12	концептуальная метафора
6	7	идеология
7	18	стратегии перевода
8	14	дискурс-анализ
9	12	политическая лингвистика
10	10	дискурсные исследования

2.2.2. Тематика исследований и актуальные направления

На основе карты совместной встречаемости ключевых слов путем извлечения кластерных меток и анализа ключевых терминов можно определить тематические группы и структурные особенности исследований корпусных методов. Модулярность Q и средний силуэтный индекс S являются важными показателями для оценки значимости и обоснованности кластеризации: значение Q > 0,3 свидетельствует о значительной кластерной структуре (чем выше значение, тем сильнее внутренние связи внутри кластеров), а S > 0,5 указывает на обоснованность кластеризации, при S > 0,7 результаты считаются высоконадежными [Чжан Мэй, Чжэн Ицзя 2023: 6]. С помощью алгоритма логарифмического правдоподобия (LLR) в программе *CiteSpace* был построен кластерный граф ключевых слов исследований корпусных методов (рис. 3). Полученные значения Q = 0,738 (> 0,3) и S = 0,96 (> 0,7) подтверждают обоснованность и высокую надежность кластерной структуры, что позволяет проводить дальнейший анализ.

Для детального изучения содержания каждого кластера на основе кластерного графа ключевых слов была составлена таблица кластерной информации (табл. 5). Путем обобщения кластеров со схожей семантикой были выделены три наиболее актуальных исследовательских направления: 1) дискурсивное конструирование властных отношений и идеологий с использованием корпусных методов; 2) исследование перевода политических текстов с применением корпусов; 3) манипуляция общественным дискурсом и его международное распространение.

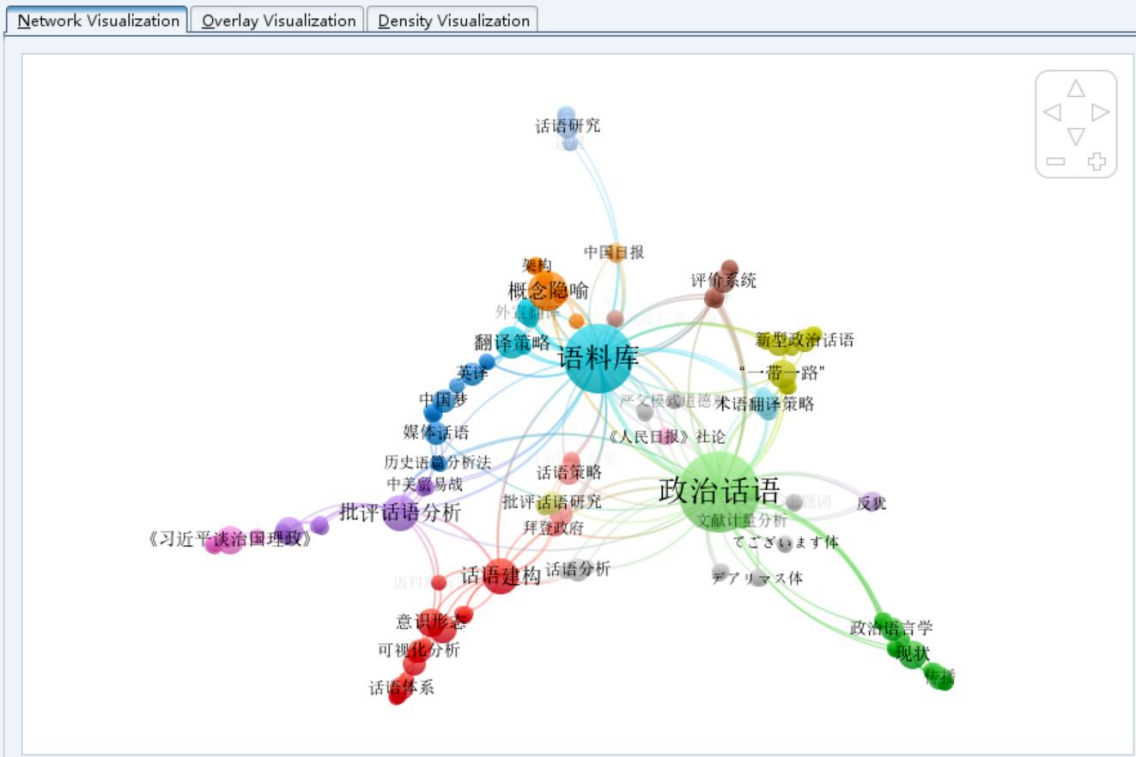

Рис. 3. Карта кластеризации ключевых слов в исследованиях корпусных методов

Таблица 5. Кластерный анализ ключевых терминов в корпусных исследованиях

№ кластера	Значение силуэта	Основные ключевые слова в кластере
0	0,984	политический дискурс, корпусные методы, корпус-ассистированный анализ, система внешней коммуникации, легитимация, национальная идентичность, анализ больших данных, идеология
1	0,975	дискурсивное конструирование, идеология, критический дискурс-анализ, дискурсивная система, корпусная лингвистика, администрация Байдена, американские аналитические центры
2	0,972	частотность слов, стратегии перевода, перевод для внешней аудитории, концептуальная метафора, коллокации, ослабление градуальности в переводе, перевод и распространение
3	0,943	медийный дискурс, текстовый майнинг, тематическое моделирование, анализ семантических сетей, нетрадиционные тексты

1. Дискурсивное конструирование властных отношений и идеологий с использованием корпусных методов

Корпусные методы исследования представляют собой применение компьютерных технологий для количественного и объективного анализа языковых особенностей, встречающихся в текстах. Ученые интегрируют эти методы с политической лингвистикой, исследуя различные языковые явления в политическом дискурсе, чтобы выявить скрытые властные отношения и идеологические установки.

В методологическом плане корпусные исследования политического дискурса опираются на критический дискурс-анализ, системно-функциональную лингвистику, теорию концептуальной метафоры, критический когнитивный анализ. Основные объекты исследования включают конструирование групповой/национальной идентичности и имиджа, дискурсивные механизмы легитимации. В области исследуемых дискурсов китайские ученые преимущественно сосредотачиваются на медийном дискурсе, дипломатическом дискурсе, актуальных социальных темах Китая. Например, Тан Цинъе и Ши Сяоюнь [Тан Цинъе, Ши Сяоюнь 2018] на основе базы данных *LexisNexis* проанализировали различия в дискурсивном конструировании инициативы «Пояс и путь» в западных СМИ, изменения эмоциональной тональности и их причины. Ху Фан и Сюй Ин [Ху Фан, Сюй Ин 2024] обнаружили, что администрация Байдена использует стратегии номинации и предикации для конструирования образа «внутренней» и «внешней» групп в вопросах миграции, приукрашивая собственную миграционную политику.

2. Исследование перевода политических текстов с применением корпусов

После успешного внедрения корпусных методов в лингвистику и получения ряда значимых результатов, многие исследователи начали применять корпусные подходы для решения проблем перевода политических текстов. Среди них Ху Кайбао, Ху Сяньяо, Ван Кэфэй и Хуан Либо (2004, 2007, 2012) по праву считаются ведущими специалистами в области корпусных исследований перевода. Научные работы, посвященные применению корпусных методов к исследованию перевода политических текстов, весьма многообразны и могут быть систематизированы по двум основным направлениям:

1) сопоставление языковых характеристик оригинальных политических текстов и их переводов: Ван Хуавэй и Цао Яхуэй [Ван Хуавэй, Цао Яхуэй 2021] использовали корпусные методы для анализа лексических, синтаксических и текстовых особенностей японского перевода «Отчета о работе Правительства Китая». Результаты показали, что японский перевод характеризуется специфическими чертами в таких аспектах, как показатель STTR (стандартизированное соотношение тип-токен), частотные слова, лексическая плотность, средняя длина слова и предложения, использование устойчивых словосочетаний, референциальные показатели и средства связи (коннекторы);

2) практическое применение корпусных методов в переводе политических текстов. В рамках этого направления ученые преимущественно исследуют методы перевода, стиль переводчика, переводческие нормы. Например, Ли Тао и Ху Кайбао [Ли Тао, Ху Кайбао 2020] утверждают, что ослабление градуальности в китайском политическом дискурсе проявляется в снижении интенсивности оценок для минимизации дискурсивных рисков, а его перевод более явно демонстрирует позицию переводчика в процессе передачи содержания. Чжан Вэй и Ян Цзясинь [Чжан Вэй, Ян Цзясинь 2023] создали параллельный/сопоставительный корпус на основе третьего тома работы «Управление государством Си Цзиньпина», его английского перевода и посланий о положении страны президента США. Они выявили, что «имплицитный нарратив», характеризующийся опущением/эллипсисом подлежащего, является типичной особенностью китайского политического дискурса.

3. Манипуляция общественным дискурсом и его международное распространение

Сочетание корпусных методов исследования с анализом публичных дискурсов (медийного, дипломатического) остается перспективным направлением научных изысканий. В рамках этой тематики основное внимание уделяется манипулятивным функциям публичного дискурса, эффективности международной коммуникации, вопросам усиления дискурсивного влияния и результативности распространения национального нарратива. Чжан Цзюньчэнь [Чжан Цзюньчэнь 2022] с помощью программы *LancsBox* проанализировал особенности конструирования концепции «Китайской мечты» в различных медиа. Чэнь Бин [Чэнь Бин 2024] с помощью корпусного анализатора *Antconc* провел дискурс-анализ материалов «China Daily», связанных с концепцией «сообщества единой судьбы человечества». Исследование выявило, что ключевыми темами международного распространения этой концепции являются развитие, сотрудничество, общность и будущее.

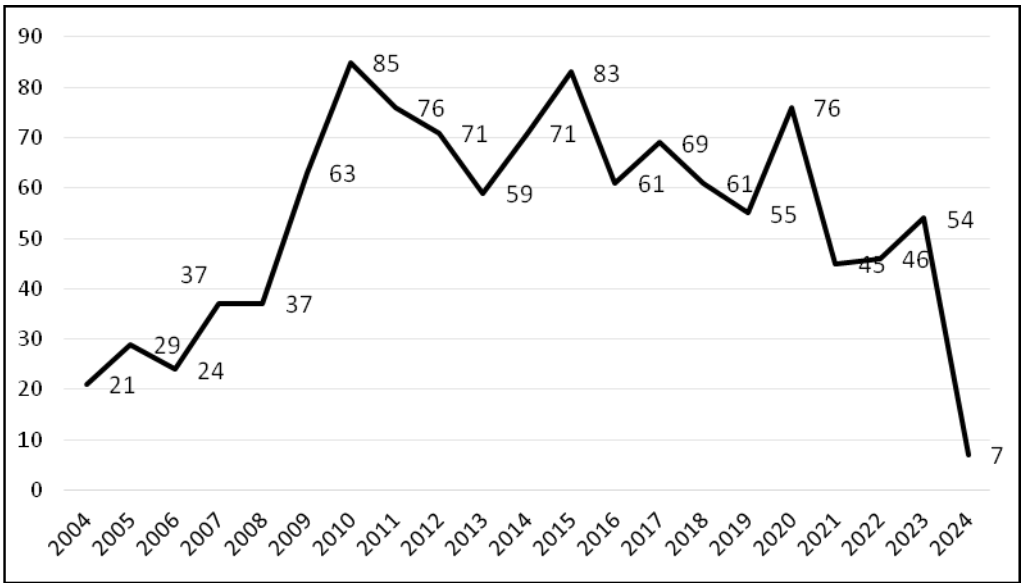

Рис. 5. Тенденции публикационной активности в области корпусных методов

2.2.3. Динамика развития научного процесса

Ключевым индикатором развития любой исследовательской области является объем публикаций фундаментальных работ. Анализ диаграммы распределения публикаций по годам (рис. 5) позволяет выявить этапы внедрения корпусных методов в исследования политической лингвистики в Китае и проследить динамику научного интереса к данной методологии. Наблюдения за двадцатилетний период с 2004 по 2025 г. выявляют три отчетливые фазы в публикационной активности по теме «Исследования корпусных методов».

Первый период (2004—2008 гг.) характеризуется волнообразным ростом количества публикаций — от 21 работы в 2004 г. до 37 публикаций в 2008 г. Этот этап можно охарактеризовать как период первоначального освоения методологии, когда исследователи только начинали применять корпусные подходы к анализу политического дискурса.

Второй этап (2008—2010 гг.) ознаменовался качественным скачком в развитии направления. Количество публикаций демонстрировало устойчивый рост, достигнув пикового значения в 85 работ к 2010 г. Этот период отражает этап активного расширения и углубления исследований, когда корпусные методы получили широкое признание в академическом сообществе.

Третий, современный этап (2011—2025 гг.), несмотря на некоторую волнообразность динамики (чередование периодов роста и спада), демонстрирует стабильно высокий уровень научной продуктивности — среднегодовой объем публикаций сохраняется на уровне не менее 45 работ. Данный период свидетельствует о вступлении направления в фазу зрелости и институционализации в научном поле.

Таким образом, эволюцию применения корпусных методов в китайской политической лингвистике можно разделить на три последовательных этапа: этап первоначального освоения (2004–2008), этап активного расширения (2008–2010) и этап зрелого развития (2011 — настоящее время). Общая траектория развития характеризуется волнообразным ростом с тенденцией к стабилизации на высоком уровне.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование основано на анализе публикаций за последние 20 лет из китайской базы данных CNKI, посвященных корпусным методам. С помощью программного обеспечения *CiteSpace* и *VOSviewer* был проведен визуальный анализ, позволивший выявить характеристики распределения, концептуальную структуру и этапы развития корпусных методов в политической лингвистике Китая. Основные выводы исследования.

1. В отношении авторского состава исследования демонстрируют высокую концентрацию вокруг ключевых ученых, таких как Ван Кэфэй, Ху Кайбао и Цинь Хунъу, которые формируют основной исследовательский костяк. Сетевое сотрудничество между учеными характеризуется сочетанием «широкой дисперсии и локальной кластеризации».
2. Институциональное распределение показывает доминирование трех ведущих университетов: Шанхайского транспортного университета, Пекинского университета иностранных языков и Шанхайского университета иностранных языков. Активное межвузов-

ское сотрудничество способствует проведению исследований с разнообразными методологическими подходами и богатой эмпирической базой.

3. Анализ совместной встречаемости ключевых слов выявил плотную сеть взаимосвязанных концептов, сосредоточенных вокруг пяти основных терминов: «политический дискурс», «корпусные методы», «критический дискурс-анализ», «дискурсивное конструирование» и «стратегии перевода», что свидетельствует о высокой степени тематической фокусировки.

4. Кластерный анализ выделил три наиболее значимых исследовательских направления: дискурсивное конструирование властных отношений и идеологий; перевод политических текстов с использованием корпусных методов; манипуляция общественным дискурсом и международная коммуникация.

5. Историографический анализ публикационной активности позволил выделить три этапа развития: *пионерский этап* (2004–2008), *этап экспансии и углубления* (2008–2010), *этап зрелого развития* (2011–2025). Эволюция направления характеризуется последовательным накоплением знаний и расширением методологического инструментария, что нашло отражение в растущем количестве и качестве публикаций.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. 庞双子, 王克非. 基于历时语料库的文学翻译文本和原创文本语体特征演变研究[J]. 外国语[上海外国语大学学报], 2023, [06]: 78-88. = Пан, Шуанцзы. Исследование эволюции стилистических характеристик переводных и оригинальных литературных текстов на основе диахронического корпуса / Пан Шуанцзы, Ван Кэфэй // Иностранные языки (Журнал Шанхайского университета иностранных языков). — 2023. — No. 06. — С. 78–88.
2. 唐青叶, 史晓云. 国外媒体“一带一路”话语表征对比研究——一项基于报刊语料库的话语政治分析[J]. 外语教学, 2018, [05]: 31-35. = Тан, Цинъе. Сопоставительное исследование репрезентации инициативы «Один пояс — один путь» в зарубежных СМИ: дискурсивно-политический анализ на основе корпуса газетных публикаций / Тан Цинъе, Ши Сяоюнь // Преподавание иностранных языков. — 2018. — No. 05. — С. 31–35.
3. 胡方, 徐英. 基于语料库的话语-历史分析——以拜登政府移民政策的话语建构研究为例[J]. 外语研究, 2024, [06]: 55-60+97. = Ху, Фан. Дискурсивно-исторический анализ на основе корпуса: исследование дискурсивного конструирования иммиграционной политики администрации Байдена / Ху Фан, Сюй Ин // Исследования иностранных языков. — 2024. — No. 06. — С. 55–60+97.
4. 张峻晨. 政治话语的媒介化：基于Lancs Box的“中国梦”媒体话语建构分析[J]. 外国语言文学, 2022, [03]: 41-56+134. = Чжан, Цзюньчэнь. Медиатизация политического дискурса: анализ конструирования концепции «Китайская мечта» в СМИ с использованием Lancs Box // Иностранные языки и литература. — 2022. — No. 03. — С. 41–56+134.
5. 陈冰. 基于语料库的人类命运共同体理念对外话语构建研究[J]. 广西教育学院学报, 2024, [03]: 123-129+140. = Чэнь, Бин. Исследование построения внешнего дискурса концепции сообщества единой судьбы человечества на основе корпусных методов // Журнал Гуансийского педагогического института. — 2024. — No. 03. — С. 123–129+140.
6. 胡开宝, 毛鹏飞. 国外语料库翻译学研究述评[J]. 当代语言学, 2012, [04]: 380-395+437-438. = Ху, Кайбао. Обзор зарубежных корпусных исследований в переводоведении / Ху Кайбао, Мао Пэнфэй // Современная лингвистика. — 2012. — No. 04. — С. 380–395+437–438.
7. 向明友. 基于语料库的英语语法化研究[J]. 北京航空航天大学学报[社会科学版], 2010, [01]: 87-92+107. = Сян, Миню. Исследование грамматикализации английского языка на основе корпуса / Сян Миню // Вестник Пекинского университета аэронавтики и астронавтики (Общественные науки). — 2010. — No. 01. — С. 87–92+107.
8. 续雨媛, 卫乃兴. 对抗性话语下的中国国家形象建构博弈——来自中美媒体新冠病毒报道语料库的数据分析[J]. 外语学刊, 2024, [02]: 22-30. = Сюй, Юююань. Конструирование образа Китая в условиях конфронтационного дискурса: анализ данных корпуса публикаций о COVID-19 в китайских и американских СМИ / Сюй Юююань, Вэй Найсин // Лингвистические исследования. — 2024. — No. 02. — С. 22–30.
9. 周忠良, 任东升. 国家话语的差异化架构:基于“一带一路”中外新闻语料库的对比[J]. 外国语文, 2023, [03]: 107-116. = Чжоу, Чжунлян. Дифференцированный фрейминг национального дискурса: сопоставление на основе корпуса новостей об инициативе «Один пояс — один путь» / Чжоу Чжунлян, Жэнь Дуншэн // Иностранные языки и литература. — 2023. — No. 03. — С. 107–116.
10. 张梅, 郑伊佳. 近20年我国粮食安全研究的进展与展望——基于CiteSpace的可视化分析[J/OL]. 开发研究: 1-15[2024-03-07]. = Чжан, Мэй. Развитие и перспективы исследований продовольственной безопасности в Китае за последние 20 лет: визуальный анализ на основе CiteSpace / Чжан Мэй, Чжэн Ицзя// Исследования развития. — [2024. — 7 марта]. — С. 1–15.
11. 杨惠中. 《语料库语言学导论》[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2022. = Ян, Хуэйчжун. Введение в корпусную лингвистику. — Шанхай : Издательство Шанхайского университета иностранных языков, 2022.
12. 李涛, 胡开宝. 基于语料库的等级趋弱级差资源口笔译对比研究[J]. 浙江大学学报[人文社会科学版], 2020, [06]: 180-190. = Ли, Тао. Сопоставительное исследование устного и письменного перевода градуальных ресурсов на основе корпусных методов / Ли Тао, Ху Кайбао // Вестник Чжэцзянского университета (Гуманитарные и социальные науки). — 2020. — No. 06. — С. 180–190.
13. 王华伟, 曹亚辉. 基于翻译语料库的政治文献日译本语言特征研究——以《政府工作报告》(2002-2017)日译本为例[J]. 日语学习与研究, 2021, [06]: 11-20. = Ван, Хуавэй. Исследование лингвистических особенностей японских переводов политических документов на основе переводческого корпуса: на примере японских переводов «Отчетов о работе правительства» (2002–2017) / Ван Хуавэй, Цао Яхуэй // Изучение и исследование японского языка. — 2021. — No. 06. — С. 11–20.
14. 尚文博, 胡开宝. 基于语料库的中国政治话语英译中判断意义的再现与重构[J]. 外语教学理论与实践, 2023, [05]: 84-97. = Шан, Вэньбо. Воспроизведение и реконструкция оценочных значений в английских переводах китайского политического дискурса на основе корпусных методов / Шан Вэньбо, Ху Кайбао // Теория и практика преподавания иностранных языков. — 2023. — No. 05. — С. 84–97.
15. 张威,杨嘉欣.中国政治话语“隐含叙事”的翻译规范分析[J]. 外语教学, 2023, [05]: 81-87. = Чжан, Вэй. Анализ норм перевода «подразумеваемого нарратива» китайского политического дискурса / Чжан Вэй, Ян Цзясинь // Преподавание иностранных языков. — 2023. — No. 05. — С. 81–97.
16. Chen, C. CiteSpace II: detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature / Chen C. // Journal of the American Society for Information Science and Technology. — 2006. — Vol. 57, No. 3. — P. 359–377.
17. Biber, D. Corpus Linguistics: Investigating Structure and Use / D. Biber, S. Conrad, R. Reppen. — Cambridge : Cambridge University Press, 1998.

REFERENCES

1. Pang, Shuangzi, Wang, Kefei (2023). A diachronic corpus-based study on the evolution of stylistic features in literary translated texts and original texts. *Journal of Foreign Languages (Shanghai International Studies University)*, *06*, 78–88.
2. Tang, Qingye, Shi, Xiaoyun (2018). A comparative study of the discursive representations of the "Belt and Road" initiative in foreign media: A corpus-based critical discourse analysis. *Foreign Language Education*, *05*, 31–35.
3. Hu, Fang, Xu, Ying (2024). A corpus-based discourse-historical approach: A case study of the discursive construction of the Biden administration's immigration policy. *Foreign Language Research*, *06*, 55–60+97.
4. Zhang, Junchen (2022). Mediatization of political discourse: A Lancs Box-based analysis of media discourse construction on the "Chinese Dream". *Foreign Language and Literature*, *03*, 41–56+134.
5. Chen, Bing (2024). A corpus-based study on the construction of foreign discourse on the concept of a community with a shared future for mankind. *Journal of Guangxi College of Education*, *03*, 123–129+140.
6. Hu, Kaibao, Mao, Pengfei (2012). A review of corpus-based translation studies abroad. *Contemporary Linguistics*, *04*, 380–395+437-438.
7. Xiang, Mingyou (2010). A corpus-based study on English grammaticalization. *Journal of Beijing University of Aeronautics and Astronautics (Social Sciences Edition)*, *01*, 87–92+107.
8. Xu, Yuyuan, Wei, Naixing (2024). The game of national image construction in adversarial discourse: A corpus-based analysis of Sino-U.S. media coverage on COVID-19. *Foreign Language Research*, *02*, 22–30.
9. Zhou, Zhongliang, Ren, Dongsheng (2023). Differential framing of national discourse: A comparative study based on Chinese and foreign news corpora on the "Belt and Road" initiative. *Foreign Languages and Literature*, *03*, 107–116.
10. Zhang, Mei, Zheng, Yijia (2024). Progress and prospects of China's food security research in the past 20 years: A visual analysis based on CiteSpace. *Development Research*, 1–15.
11. Yang, Huizhong (2022). *An introduction to corpus linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
12. Li, Tao, Hu, Kaibao (2020). A corpus-based comparative study on the weakening of graduation resources in translation and interpretation. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*, *06*, 180–190.
13. Wang, Huawei, Cao, Yahui (2021). A study on the linguistic features of Japanese translations of Chinese political documents based on a translation corpus: A case study of Japanese translations of the Government Work Report (2002–2017). *Japanese Language Learning and Research*, *06*, 11–20.
14. Shang, Wenbo, Hu, Kaibao (2023). The reproduction and reconstruction of judgement meaning in the English translation of Chinese political discourse: A corpus-based study. *Foreign Language Teaching and Research*, *05*, 84–97.
15. Zhang, Wei, Yang, Jiaxin (2023). An analysis of translation norms for "implicit narratives" in Chinese political discourse. *Foreign Language Education*, *05*, 81–87.
16. Chen, C. (2006). CiteSpace II: detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, *03*, 359–377.
17. Biber, D., et al. (1998). *Corpus Linguistics: Investigating Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.